



# A Practical Course in Oral Interpretation

第三版

## 实用英语口语译 教程(下)

主编 冯建中

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# **A Practical Course in Oral Interpretation**

**第三版**

# **实用英语口语译 教程(下)**

**主编 冯建中**

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

实用英语口语教程. 下 / 冯建中主编. — 3 版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.8  
ISBN 978-7-5135-6540-0

I. ①实… II. ①冯… III. ①英语—口译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 206807 号

出 版 人 蔡剑峰  
责任编辑 屈海燕 蒋 珂  
封面设计 高 蕾 韩 雪  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 三河市北燕印装有限公司  
开 本 787×1092 1/16  
印 张 24.5  
版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-6540-0  
定 价 49.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>  
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部  
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部  
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)  
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师  
中咨律师事务所 殷 斌律师  
物料号: 265400001

## 内容提要

《实用英语口语教程》(第三版)是一部全面反映近年来中国内政外交方针政策,同时融口译技能、专题口译和百科知识于一体的实用型口译教程。本教程侧重汉译英,兼顾英译汉。全书由 21 个单元组成,分上、下两册。上册 12 个单元,包括口译笔记、数字口译、习语口译、迎来送往、参观北京、中国外交政策、中国政治制度、港澳台问题、中国人权、中国经济、中国外贸、中国环保等。下册 9 个单元,包括中国旅游、中国教育、中国文化、中国人口、中国医疗卫生、中国体育、中国少数民族与宗教、中国科技、中国国防等。上册前三单元为口译技能部分,主要介绍口译笔记、数字口译和习语口译的基本原理与方法等内容,并配有相应的练习。其余 18 个单元围绕不同的专题编排,每单元均由背景阅读、专题词语与表达法、口译练习、功能技巧或实用知识等四个部分组成。口译练习配有录音,参考译文单独提供,均可从外研社指定网页下载(Heep 高等英语教学网“教材支持中心”: [heep.unipus.cn](http://heep.unipus.cn))。下册书后附有《口译简论》《蒙特雷国际研究院备考高翻“十条建议”》《世界常用国名(地区名)速记法》《常用缩略词英汉对照表》《中国国家机构、政协、政党及主要人民团体》《常用国际机构与区域组织名称》《日本部分要人姓名》《中外名酒》以及一份包含各种口译资源的《推荐书目(资源)》。

新版的突出特点是语料更丰富,内容更新颖,功能更强大,融系统性、政策性、知识性、技能性、实用性和通用性于一体,具有强烈的时代气息,较好地体现了口译工作的特点、要求及口译教育的基本规律。

本教程既是一部通用的口译教科书,又是一部实用的工具书。主要适用对象为全国相关院校翻译本科(BTI)、翻译专业硕士(MTI)以及英语专业学生,也可供从事外交、外事、外宣、外联、外贸、海关、导游、军事外交、国际维和等涉外工作者、外语教师以及有一定基础的口译爱好者自学使用。本教程对全国各类高翻培训以及参加全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)、全国外语翻译证书考试、上海外语中高级口译证书考试、厦门大学英语口语资格证书考试、全国高校英语专业八级口语与口译考试、各相关院校高翻专业入学考试、全国各类口译大赛等考试和赛事具有重要的备考价值。此外,本教程对希望全面了解当今中国内政外交的外国读者和从事英汉口笔译工作的外国译员也有较大的帮助。

## 前言

本教程自 2002 年修订版出版以来已过十年。十多年来,国内外形势发生了翻天覆地的变化。在世界多极化、经济全球化、区域一体化加速发展的大背景下,国际互动空前频繁,相互依赖不断加深。在国内,进入新世纪以来,中国的改革开放取得了举世瞩目的新成就。中国经济持续快速发展,综合国力显著增强,国际地位不断提高。口译直接服务于时代,服务于我国的改革开放和现代化建设。口译工作者肩负着“向世界说明中国,让世界了解中国”的重任。十年来,我国政府在口译工作所涉及的各个领域都提出了一系列新思想、新主张、新政策,迫切要求口译工作者与时俱进,了解口译工作所服务的大环境,掌握新时期党和国家所提出的各项方针政策。因此,新版的第一个目的就是为广大口译教师、学生和涉外工作者提供一部有助于他们全面了解中国政府内政外交的双语读本。

自入世以来,我国与世界各国、各国际组织在各个领域的交流与合作迅猛增加。目前,我国已经形成了全方位、宽领域、多层次的对外开放格局。我国主办的国际性重大赛事、国际会议和经济文化交流活动接连不断。博鳌亚洲论坛、世界经济论坛、世界旅游城市市长论坛、中国进出口商品交易会等各类国际会议、商品博览会、贸易洽谈会以及各种企事业单位的日常对外交流更是司空见惯。频繁的对外交流为我国口译行业的发展提供了前所未有的机遇。社会迫切需要大批宽口径、高层次、复合型、专业化的口译人才。此外,我国正在加大“走出去”的力度。中国元素已经成为翻译服务市场的重点和难点,凸显了中译外的重要性。因此,新版的第二个目的是为广大口译师生和涉外工作者提供一部覆盖面广、语料真实、词语丰富、突出中译外的实用型口译教程。

进入新世纪以来,我国翻译教育蓬勃发展,翻译学科体系日趋完善。2006 年,教育部批准 3 所高校招收翻译专业本科生(BTI)。2007 年,国务院学位委员会决定在全国设置翻译硕士专业学位(MTI),培养高层次、应用型、专业性口笔译人才,首批获准设置 MTI 的院校有 15 所。截至 2013 年底,全国获准设置 BTI 的院校已增加到 116 所,全国获准设置 MTI 的院校已上升到 159 所。目前,我国翻译人才培养已经形成一个独立的体系。全国各级各类翻译培训单位积极发展口译教育,创新口译教育模式,加速培养各类高素质应用型口译人才。一部部、一套套特色鲜明的口译教材相继问世。纵观各类口译教材,我们不难发现,大部分教材在选材的系统性、政策性和实用性方面不同程度地存在缺憾,不利学生全面掌握我国政府的内政外交以及相关概念的中英文表述。口译工作具有现场性、限时性、多变性、独立性、综合性等特点,要求译员拥有广博的知识储备。因此,新版的第三个目的是为各类口译教育和培训提供一部专门的、并行的或是参考性的通用型口译教材。

本教程在重编过程中严格遵循“面向现代化、面向世界、面向未来”的指导思想,以口译工作的特点和要求为依据,以培养我国开展全方位、宽领域、多层次对外交流和合作所需要的高素质复合型口译人才为导向,力求科学设计口译学生所需的知

# 前言

识结构和综合素质，立足从严、从难、从实战出发，努力夯实学生的政治基本功、语言基本功、知识基本功和技能基本功，着力提高学生的实战口译能力，帮助学生尽快胜任外事口译工作。

本教程以口译工作中经常涉及的专题和技能为主线。除前三单元为口译技能介绍部分，其余每单元均由背景阅读、专题词语与表达法、口译练习、功能技巧或实用知识等四个部分组成。“背景阅读”主要介绍专题基本知识、相关领域的发展概况和中国政府的方针政策，旨在培养学生做译前准备的意识和能力，积累和拓宽专题知识面，系统构建译员知识结构，避免因只做有限的口译练习而产生的见树不见林的缺陷。“专题词语与表达法”列出了大量与专题相关的常用词语和表达法，既包括“高大上”的政策性表述，又有具体的操作性术语，旨在帮助学生丰富专题词汇量，掌握必要的术语、特有表述和句型结构，以便在实际口译工作中能够得心应手。“口译练习”是本教程的一项核心内容。该部分包括“练习词语与表达法”和“口译练习”两项内容，旨在帮助学生通过有针对性的口译训练，提高专题连续口译能力，同时掌握相关专题的热点问题、政策主张和语言表述。练习以汉译英为主，同时兼顾英译汉。绝大部分为真实语料，主要形式是领导人发言、记者招待会、记者采访、中外人士对话和演讲等。口译练习配有录音，参考译文单独提供，均可从外研社指定网页下载。“功能技巧”选取了口译工作中常用的一些专项口译技巧（如缩略语翻译法、中餐菜谱翻译法等），旨在帮助学生掌握某些专项翻译方法。“实用知识”着重介绍口译工作必备的百科知识（如世界主要通讯社、世界主要航空公司等），旨在帮助学生积累口译相关知识。书后还附有《口译简论》《蒙特雷国际研究院备考高翻“十条建议”》《世界常用国名（地区名）速记法》《常用缩略词英汉对照表》《中国国家机构、政协、政党及主要人民团体》《常用国际机构与区域组织名称》《日本部分要人姓名》《中外名酒》以及一份包含各种口译资源的《推荐书目（资源）》。

与 2002 年修订版相比，新版的变化主要体现在结构、体例、内容和形式四个方面。出于逻辑性和难易度的考虑，编者将《参观北京》提前到第 5 单元，紧接在《迎来送往》之后。将《西藏问题》与《中国少数民族与宗教》进行了合并。且新版删除了原版“讨论题”这一属于口语训练的项目，以更好地体现本书作为口译教程的特性。另外，“参考译文”不再放入书中，以增强课堂口译训练的现场性和真实性，提高口译教学效果。“背景阅读”部分的内容和编排形式变化很大。新版几乎更换了所有的背景阅读材料，以反映我国在相关领域的最新动态。同时，编者还对大部分材料进行了中英双语化处理，以方便读者对照使用，其中译文经过了不同程度的校译。“专题词语与表达法”变化更大。基于认知心理学图式理论，新版搜集、整理了大量新词新语。这些套语，如同大小不等的模块，不仅有利于译员理解口译常用词语和我国独特的事物概念，形成各种图式，提高记忆效率；更有利于译员在口译训练和实际工作中激活图式，实现部分信息转换的程序化或自动化，以降低任务的难度，减少译员处理信息所需的“精力”，腾出更多的注意力去完成更为复杂的任务。编排原则是相同或相近的概念相对集中，并尽量找出有代表性的词语用粗体加以分类标记。“口译练习”除个别单元的练习未变外，大部分练习都进行了更换，选取的材料基本上是

近年来相关部门和权威人士在各种场合的讲话，以尽量确保语料的时代性、真实性、完整性和口语性。“功能技巧”和“实用知识”也做了较大幅度的调整和更新，并增加了一些新的实用知识。“参考译文”大多来自相关政府部门、机构、媒体和各类口译网站。编者对译文中存在的错误和不当之处做了程度不同的修改，以使译文更加准确、更加规范、更加符合目标语的表达习惯。

鉴于本教程内容比较丰富，一些专题的口译练习篇幅较长、难度较大，建议使用单位根据教学需要和学生的实际水平作必要的取舍、调整和增补，教学方法和教学要求也可灵活掌握。此外，本教程侧重专题口译训练和相关知识积累，强调“**know something of everything**”，而不是突出口译技能的系统性，因此建议相关单位结合其他技能类口译教材和专业性口译教材进行综合性训练。本教程还有一部配套读物《口译实例与技巧》，也可一并参考使用。

本教程自解放军出版社 1997 年首版、译林出版社 2002 年再版以来，受到了口译界的广大同行、口译工作者、口译爱好者乃至众多网友的热情支持，在全国众多院校、翻译培训机构、外交外事部门、涉外工作者中得到了广泛使用。在此，编者首先向他们表达衷心的感谢，同时为新版的迟到表示深深的歉意。编者在长期的口译教学和学术活动中，特别是在历届全国口译大会暨国际研讨会上，结交了国内外口译界的许多朋友，其中包括：原中国外文局副局长、中国翻译协会副会长兼秘书长黄友义先生；原外交部翻译室主任、前驻特立尼达和多巴哥大使徐亚男女士；中国外文局翻译专业资格考评中心卢敏副主任；北京外国语大学王立弟教授、李长栓教授、戴宁副教授、姚斌副教授、梁颖副教授；上海外国语大学柴明颀教授、梅德明教授、戴惠萍教授；广东外语外贸大学仲伟合教授、方凡泉教授、蔡小红教授、詹成教授；北京语言大学刘和平教授、张威教授；对外经济贸易大学王立非教授、王恩冕教授、高彬副教授；四川大学任文教授；厦门大学陈菁教授、肖晓燕副教授；台湾辅仁大学杨承淑教授；外交学院王燕教授；北京第二外国语学院张文教授；四川外国语大学李芳琴教授；南京大学许钧教授、曹建新教授、柯平教授、王文宇副教授；南京师范大学严志军副教授、田朝霞副教授、许诗焱副教授；南京理工大学胡问安教授、吴志杰副教授；河海大学祝吉芳教授；南京财经大学肖辉教授；南京药科大学史志祥副教授；浙江大学陈刚教授；解放军外国语学院王岚教授；深圳大学张吉良教授；复旦大学陶友兰教授；中国浦东干部学院徐宪兴教授；南开大学吕世生教授；北京工商大学唐义均教授；元培翻译教学总监萧兆华先生；湖北大学黄敏教授等等。编者在与同行们的交往中不仅获得了真诚的友谊，更增长了见识，开阔了视野，丰富了教学、研究和实践经验。可以说，本教程的再版也是口译界广大新老朋友长期关心、支持和帮助的结果。

本教程在重编过程中得到了解放军国际关系学院各级领导、同事和学生们的关心和支持，并获得了训练部的资助。编者要特别感谢刘峰院长、王文明副院长、训练部朱俊部长、科研部李战子部长、杜农一教授、端木义万教授、杨晓荣教授、薛洲堂教授、李建波教授、何树教授、王传经教授、王波教授、葛校琴教授、唐岫敏教授、方杰教授、李德俊教授、孙金华教授、杨淑华副教授、杨晓冬副教授、路玮丽副教授、

# 前言

王萍副教授、李静副教授、何星副教授、郑志恒博士、谷蕾博士。编者许多校内外学生，包括刘京砚、潘雪峰、焦艳、陈烨、周靖松、周晓冬、李妍、张维、陈璐、程思榕、孙智雯、王岚、李祖扬、张姗姗、马晨瑶、张士跃、殷东豪、戴雨聪、彭丹扬、王雅琳等，也提供了各种形式的帮助。冯晓煜做了不少资料收集、听写整理和校对工作。外语教学与研究出版社的领导和编辑，尤其是王建平主任、屈海燕编辑和蒋珂编辑，为本书的编辑出版做了大量工作。借新版出版发行之际，编者一并向他们致以最衷心的感谢。同时感谢译林出版社特别是丁旭译审的长期支持。

新版的资料收集工作持续了十多年，实际编写耗费了三年多时间。在重编过程中，编者广泛引用参考了外交部、国务院新闻办公室等相关政府部门和媒体公开发表的各类官方文件、演讲以及记者招待会、记者采访等中英文资料。主要参考文献体现在正文中或附于书后。借此机会，编者谨向相关部门、作者、译者表示崇高的敬意和诚挚的感谢。为了增强本教程的开放性，编者将自己多年来常用的口译论著、相关读物和资料网站编成一份“推荐书目（资源）”，以帮助广大读者拓宽资料来源。

多年来，编者曾发表过一系列专著、教材和论文，分别署名为“冯建忠”和“冯建中”，令不少读者困惑。借此机会稍加说明，编者本名“冯建忠”，后因证件方面的失误改成了“冯建中”。因姓名不统一而给读者带来的不便，编者在此谨表示深深的歉意。

由于编者水平和经验有限，加之本教程内容丰富，因此，书中疏漏、错误和不当之处一定不少，欢迎专家、同行和读者批评指正。

冯建中

2014年9月10日于南京

## 第13单元 中国旅游

背景阅读	1
1. 温家宝在世界旅游组织第15届全体大会开幕式上的讲话	1
2. 国家旅游局局长邵琪伟在第十届世界旅游旅行大会圆形会场会议上的主旨发言	3
3. 世界旅游组织秘书长在“中国最佳旅游城市颁奖仪式”上的讲话	6
专题词语与表达法	7
口译练习	30
(1) 中国菜	31
(2) Remarks at the Tourism Promotion Conference of the 2005 Guangdong International Tourism and Culture Festival	32
(3) 习近平主席在俄罗斯中国旅游年开幕式上的致辞	33
功能技巧	34
中餐菜谱翻译	34

## 第14单元 中国教育

背景阅读	39
1. 国家中长期教育改革和发展的指导思想、工作方针、战略目标和战略主题	39
2. 我国未来教育改革十大试点	46
3. 携手促进孔子学院可持续发展——国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东 在第五届孔子学院大会上的主旨演讲	48
专题词语与表达法	56
口译练习	68
(1) 中国驻南非大使田学军在2012年非洲地区孔子学院联席会议上的讲话	69
(2) 国务委员刘延东在第四届中外大学校长论坛上的致辞	70
功能技巧	72
中国专业技术职称英译法	72

## 第15单元 中国文化

背景阅读	78
1. 扎实推进社会主义文化强国建设	78
2. 中央外宣办新闻发布会介绍深化文化体制改革情况	81
3. 温家宝在中欧文化高峰论坛上的致辞	87
专题词语与表达法	90
口译练习	101
(1) 文化相融 天涯咫尺	102
(2) 胡锦涛在美国耶鲁大学的演讲	103

# Contents

实用知识	106
中国历史年代简表（中英对照）	106
<b>第16单元 中国人口与计划生育</b>	
背景阅读	109
1. 国家人口和计生委主任张维庆关于全面加强计生工作和人口发展战略的讲话	109
2. “十二五”时期我国人口发展形势与国家人口发展的基本思路和发展目标	111
3. 中国常驻联合国代表张业遂大使在联大纪念国际人口与发展大会召开十五周年会议上的发言	113
4. 中国驻联合国代表王珣在联合国社会发展委员会第48届会议上的发言	117
专题词语与表达法	120
口译练习	126
(1) UN Secretary General Ban Ki-moon's Message for World Population Day	126
(2) 中国人口与发展成就	127
功能技巧	129
数字增减与倍数口译法	129
<b>第17单元 中国医疗卫生</b>	
背景阅读	133
1. 新中国成立60年来卫生事业发展成就	133
2. 深化医药卫生体制改革的指导思想、基本原则和总体目标	139
3. 刘振民大使在第64届联大关于全球卫生和外交政策（议题123）的发言	141
专题词语与表达法	144
口译练习	160
(1) 凝聚共识，积极应对非传染性疾病的挑战	160
(2) Address at the WHO Congress on Traditional Medicine	161
实用知识	164
中医“四诊”（中英对照）	164
<b>第18单元 中国少数民族和宗教</b>	
背景阅读	170
1. 中国的民族政策	170
2. 中国的宗教信仰自由	177
3. 全国政协民族和宗教委员会主任朱维群同欧洲记者谈达赖集团及“东突”问题	182
4. 十一世班禅额尔德尼·确吉杰布在第二届世界佛教论坛上的发言	185

专题词语与表达法	187
口译练习	199
(1) 2009年两会记者招待会温家宝答西藏问题	199
(2) 西藏的发展进程与发展前景	200
(3) 中国常驻联合国代表张业遂大使在第63届联大“和平文化”议题高级别全会上的发言	202
实用知识	203
中国的56个民族（中英对照）	203

## 第19单元 中国体育

背景阅读	205
1. 新中国成立60年体育事业发展——国家体育总局局长刘鹏在国新办新闻发布会上的讲话	205
2. 张业遂大使在第64届联大全会关于“体育促进和平与发展”（议题45）的发言	208
3. 促进国际残奥事业，携手共建美好世界——胡锦涛在欢迎出席2008年残奥会贵宾宴会上的祝酒词	210
4. 亚奥理事会主席萨巴赫亲王在2010年亚运会闭幕式上的致辞	212
5. 深圳大运会组委会主席袁贵仁在第26届世界大学生夏季运动会开幕式上的致辞	213
专题词语与表达法	214
口译练习	227
(1) 弘扬奥林匹克精神，共创世界美好未来	227
(2) IOC President Jacques Rogge's Speech at the Opening Ceremony of the Beijing 2008 Olympic Games	228
(3) 刘淇在2008年北京奥运会闭幕式上的致辞	229
(4) 胡锦涛主席在第26届世界大学生运动会开幕式欢迎宴会上的致辞	229
(5) Speech of FISU President George E. Killian (USA) at the Universiade Shenzhen 2011 Opening Ceremony	230
实用知识	231
奥运会运动项目一览表（中英对照）	231

## 第20单元 中国科技

背景阅读	232
1. 新中国成立60年来科学技术发展成就——科技部副部长李学勇在国务院新闻办公室新闻发布会上的讲话	232
2. 国家中长期科学和技术发展规划纲要的指导方针、发展目标和总体部署	236
3. 弘扬世博理念，推动共同发展——温家宝在第七届上海世博国际论坛开幕式上的致辞	243

# Contents

专题词语与表达法	250
口译练习	262
(1) 在2010中国绿色产业和绿色经济高科技国际博览会首次新闻发布会上的讲话	263
(2) 胡锦涛在发展中国家科学院第十二次学术大会暨第二十三届院士大会开幕式上的致词	265
实用知识	267
世界著名奢侈品和汽车品牌	267
<b>第21单元 中国国防</b>	
背景阅读	271
1. 中国武装力量面临的新形势、新挑战、新使命	271
2. 树立亚洲安全观 共创亚太美好未来——解放军副总参谋长王冠中在第十三届香格里拉对话会上的演讲	274
专题词语与表达法	281
口译练习	314
(1) 国防部新闻发言人耿雁生和杨宇军就中外军事热点问题答记者	315
(2) 携手同护和平 共建安全亚太	316
实用知识	319
中、美、英武装部队军衔表	319
<b>附录</b>	
附录一 口译简论	325
附录二 蒙特雷国际研究院备考高翻“十条建议”	329
附录三 世界常用国名(地区名)速记法	331
附录四 常用缩略词英汉对照表	339
附录五 中国国家机构、政协、政党及主要人民团体	343
附录六 常用国际机构与区域组织名称汉英对照表	348
附录七 日本部分要人姓名	354
附录八 中外名酒	357
<b>推荐书目(资源)</b>	360

## 背景阅读

### 1. 温家宝在世界旅游组织第15届全体大会开幕式上的讲话（2003年10月19日）

世界旅游组织秘书长弗朗加利先生，  
联合国常务副秘书长弗莱切特女士，  
各位代表，女士们，先生们：

Mr. Francesco Frangialli, Secretary General of the World Tourism Organization,

Ms. Louise Frechette, Deputy Secretary General of the United Nations,

Distinguished Delegates, Ladies and Gentlemen,

十月的北京，天高气爽，秋色宜人。世界旅游组织第15届全体大会今天在这里隆重开幕。我代表中国政府，向各位来宾表示诚挚的欢迎！向大会表示热烈的祝贺！

At this October time when Beijing is offering us its charming autumn scenery in a most fresh air and clear weather, the 15th General Assembly Session of the World Tourism Organization is officially opened here. On behalf of the Chinese government, I would like to extend our sincere welcome to all the guests here and to express our warm congratulations on the convening of this session.

旅游是一项集观光、娱乐、健身为一体的愉快而美好的活动。旅游业随着时代进步而不断发展。20世纪中叶以来，现代旅游在世界范围迅速兴起，旅游人数不断增加，旅游产业规模持续扩大，旅游经济地位显著提升，旅游活动愈益成为各国人民交流文化、增进友谊、扩大交往的重要渠道，对人类生活和社会进步产生越来越广泛的影响。

Tourism represents a kind of popular and pleasant activity that combines sightseeing, recreation and fitness. Tourism has been developing all along with the progress of the times. Since the middle of the 20th century, modern tourism has been growing at a fast pace around the world. The number of tourists has ever been on the rise, the scale of the tourism industry has been on constant expansion, and the position of tourism in the economy has been obviously raised. Tourism serves gradually as an important bridge of cultural exchanges, friendship and further exchanges and exerts more and more extensive influence on the human life and social progress among various countries.

古往今来，旅游一直是人们增长知识、丰富阅历、强健体魄的美好追求。在古代，中国先哲们就提出了“观国之光”的思想，倡导“读万卷书，行万里路”，游历名山大川，承天地之灵气，接山水之精华。

Since ancient times, tourism has demonstrated the happy pursuit of people for more knowledge, varied experiences and good health. In ancient times, Chinese thinkers raised the idea of “enjoying the landscape through sightseeing.” They also advocated “traveling ten thousand li and reading ten thousand books,” which shows they found pleasure in enriching themselves mentally and physically through traveling famous mountains and rivers.

新中国成立后特别是改革开放以来，中国政府高度重视旅游工作，旅游业持续快速发展，已经成为一个富有蓬勃活力和巨大潜力的新兴产业。

Since the founding in 1949, especially since the adoption of the reform and opening policy, the Chinese government has attached great importance to tourism which has been undergoing steady and fast growth as an emerging dynamic and potentially strong industry.

目前，中国入境旅游人数和旅游外汇收入跃居世界前列，出境旅游人数迅速增加，已经成为旅游大国。今年上半年，尽管我国遭遇了一场突如其来的非典疫情冲击，但我们一手抓防治非典，一手抓经济建设，及时采取有力扶持政策，使一度受到重创的旅游业得以迅速恢复和发展。

China ranks presently among the top destinations in the world in terms of both tourist arrivals and foreign currency revenues. The number of our outbound tourists is also increasing rapidly. China is now a big tourism country. In the first half of this year, China was affected by the sudden outbreak of SARS. But we spent all our efforts in preventing and controlling SARS while continuing our steady economic development. With the implementation of a series of strong supportive policy measures, our tourist industry, which suffered badly for some time, has been on fast recovery and development.

中国是一个历史悠久的文明古国，也是一个充满时代生机的东方大国，拥有许多得天独厚的旅游资源。自然风光旖旎秀美，历史文化博大精深，56个民族风情浓郁，目前已被列入世界文化遗产地和世界自然遗产地达29处。

As an ancient civilization with a long history, China is also a big oriental country full of modern vitality, boasting rich, unique and varied tourism resources. Besides the picturesque natural scenery, profound history and extensive culture, China exhibits distinctive folk customs of 56 ethnic groups. Now, there are 29 places that have been inscribed on the list of the World Cultural and Natural Heritage sites.

在改革开放的推动下，现代化建设突飞猛进，城乡面貌日新月异。古代中国的风采神韵与现代中国的蓬勃英姿交相辉映。这些都为发展国内外旅游创造了优越的条件。

Thanks to the push of continued reform and opening-up, China's modernization drive is surging ahead, with its urban and rural areas experiencing daily changes. The ancient glory of China and its modern vibrancy have combined to create favorable conditions for developing our domestic and international tourism.

21世纪头20年，是中国全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化的重要战略机遇期，也是中国旅游业发展的有利时期。我们要把旅游业培育成为中国国民经济的重要产业，合理保护和利用旅游资源，努力实现旅游业的可持续发展。

The first 20 years of the 21st century represents an important window of strategic opportunity for China to build a well-off society in an all-round way and to speed up its socialist modernization. It also provides a favorable time for the further development of China's tourist industry. With a view to developing tourism into an important industry in China's national economy, we will protect and utilize our tourism resources properly so as to achieve the sustainable development of our tourism industry.

中国政府欢迎各国朋友到中国旅游观光，我们将全力保障广大旅游者健康和安全；同时鼓励更多的中国人走向世界。我们愿同各国广泛开展合作，推动世界旅游业的发展。

The Chinese government welcomes all international friends to China. We will make every effort to ensure their health and safety, and at the same time encourage more Chinese people to go abroad for visits. We are ready to develop extensive cooperation with other countries and contribute to global tourism growth.

多年来，世界旅游组织为促进全球旅游业的繁荣与发展，作出了积极而富有成效的努力。最近，世界旅游组织成为联合国专门机构，我们谨表示衷心祝贺。我们相信，这次大会必将对实现全球旅游业的更大繁荣和发展，起到重要的推动作用。

For many years, the World Tourism Organization has made active and effective efforts in promoting prosperity and development of tourism around the globe. Recently the World Tourism Organization has become a specialized agency of the United Nations. We would like to take this opportunity to offer our sincere congratulations. We are convinced that this assembly will contribute significantly to greater prosperity and development of tourism around the world.

祝世界旅游组织第15届全体大会圆满成功！谢谢大家！

Finally, I wish the 15th General Assembly Session of the World Tourism Organization a complete success. Thank you!

## 2. 国家旅游局局长邵琪伟在第十届世界旅游旅行大会圆形会场会议上的主旨发言 (2010年5月26日)

女士们，先生们：

Ladies and Gentlemen,

很高兴参加本次会议，与各位新老朋友相聚，共同探讨旅游业今后的发展趋势以及可能的行动要点。我想就世界和中国旅游业的发展问题，与各位嘉宾分享几点看法。

I am very glad to attend this conference and get together with my old and new friends so that we can discuss the future development trend of tourism and possible priorities of action. I'd like to share with every distinguished guest my views concerning the development of world tourism and China's tourism.

### 一、旅游业是世界经济增长的新引擎，也是社会发展的长期动力

#### 1. Tourism is the new engine for the growth of world economy and the everlasting power for social development.

工业革命以来，伴随着世界经济增长和城市化进程，旅游需求持续扩大，产业体系日趋成熟。根据世界旅游业理事会的测算，旅游已经超过汽车、石油等产业，成为世界经济中产出规模和就业容量均位居前列的产业。

Since the industrial revolution, the growth of world economy and the progress of urbanization have been continuously expanding the need for tourism. The industrial system of tourism has become increasingly mature. According to the calculation and estimation of the World Travel & Tourism Council, tourism has superseded the traditional industries like automobile and petroleum as the leading industry of the world economy in terms of output scale and employment capacity.

作为人类长存的生活方式，旅游是边际消费率最高的产业之一。在基本的生存需要得到满足以后，通过旅游来实现人们的发展需要与享受需要是社会进步的客观规律。有人说，旅游是一个脆弱的产业，我看不是脆弱，只是像含羞草那样十分敏感罢了。无论是2003年的“非典”，还是2008年的金融危机，事实证明旅游业是复苏快，持续发展能力强，对世界经济贡献很大的产业。

As the long-lasting lifestyle of mankind, tourism is one of the industries with the highest marginal consumption rate. After the basic needs for survival have been satisfied, it is the objective law of social progress that people will realize their need for development and for enjoyment through tourism. Some people believe that tourism is a weak industry. For me, however, it is not fragile but only as sensitive as mimosa. Even in the worst situations, either the SARS in 2003 or the financial crisis in 2008, it has been proved that tourism is the industry that recovers fast, and has strong power for sustainable development, and has made great contribution to the world economy.

旅游业就业层次多，吸纳就业能力强。联合国世界旅游组织研究表明，到2020年，全球旅游业可以提供3亿个直接就业岗位。我们所共同从事的旅游事业，日益成为各国各地区人民增进友谊、扩大交往的重要渠道，成为消除贫困及保护环境的重要力量，对人类社会产生着日益广泛的影响。

Tourism provides multiple levels of employment and has strong capacity for employment. As is indicated by the research of the World Tourism Organization of the United Nations, by 2020 the global tourism will provide 300 million direct jobs. Tourism we are commonly engaged in has increasingly become an important channel for people of different countries and regions to enhance friendship and expand intercourse, and an important power to eliminate poverty and protect the environment. It is exerting an increasingly extensive influence on the human society.

尽管我们还面临着环境和社会的诸多挑战，但和平与发展仍然是主流。我们对世界经济的前景充满信心，科技的进步、高速交通体系的完善、人文领域的广泛交流以及更加积极的旅游政策，都在预示全

球旅游正在走向新的发展阶段。这需要我们用更加睿智的眼光把握机遇，迎接挑战，在努力增进人类福祉的进程中提升旅游业的整体价值。

Although we are still faced with a lot of environmental and social challenges, peace and development remain the mainstream. We have full confidence in the prospect of world economy. The progress of science and technology, the improvement of the high-speed transport system, the increasing people-to-people and cultural exchanges, and the more proactive tourism policies — all these are foretelling a new development phase in global tourism. This requires us to demonstrate more vision to grasp the opportunities and meet the challenges, and raise the overall value of tourism in the process of improving the wellbeing of mankind.

### 二、中国旅游发展正在进入国家战略体系，并将迎来一个新的黄金发展期

#### **2. China's tourism has been incorporated into the state strategy system and is ushering a new golden period of development.**

伴随着改革开放进程，中国现代旅游业从 20 世纪 70 年代后期开始起步。很快，我们意识到，旅游业不仅是增加外汇收入、扩大内需、促进消费、拉动相关产业发展的经济产业，而且是提升人民生活品质、促进文化交流、扩大对外开放、增加社会福祉的综合性产业。

China's modern tourism started in the late 1970s with the beginning of reform and opening-up. Very soon, we came to realize that tourism is not only a sector of the economy that can increase foreign exchange earnings, expand domestic demand, promote consumption, and drive the development of related industries, but also a comprehensive industry that can improve people's living standards, facilitate cultural exchanges, expand the scale of opening-up, and increase social benefits.

为此，中国各级政府和产业界付出了巨大努力，取得了令人瞩目的成就。2009 年，中国国内旅游达到 19.02 亿人次，入境过夜游客达到 5088 万人次，成为世界第四大旅游目的地。同时，我们还为国际旅游市场输送了 4766 万人次的客源，成为亚洲最大的客源国。

For this purpose, the Chinese governments at various levels and the industry have made massive efforts and scored remarkable achievements. In 2009, China's domestic tourism reached 1.902 billion person-times, and the number of overnight visitors registered 50.88 million person-times. China has become the fourth largest tourist destination in the world. Meanwhile we have also supplied the international tourism market with 47.66 million person-times of tourists. China has become the largest source market of tourists in Asia.

我们拥有的 2 万余家旅行社、2 万余家规模以上旅游景区、30 万家旅游住宿机构，还有超过 150 万家的乡村旅游接待设施，1700 多所旅游院校，共同组成了较为完整的旅游产业体系。旅游直接与间接就业总人数达 7600 余万人，约占全国就业总数的 9.6%。

We have a comparatively complete tourist industry system composed of more than 20,000 travel agencies, over 20,000 scenic spots of designated size and above 300,000 accommodation facilities for tourism, 1.5 million countryside tourist reception facilities, and over 1700 tourism colleges and universities. A total of more than 76 million people, which account for 9.6% of the total national employment, are directly or indirectly employed in tourism.

中国政府于去年年底正式颁布了《关于加快发展旅游业的意见》，明确提出“要把旅游业培育成国民经济的战略性支柱产业和人民群众更加满意的现代服务业”。这意味着，旅游业发展正在融入国家战略体系，中国旅游业正进入新一轮快速发展阶段。

At the end of last year, the Chinese government promulgated “Opinions on Speeding up the Development of Tourism,” which points out in explicit terms that “the tourist industry should be built into a strategic pillar of the national economy and a modern service industry that can better satisfy people's needs.” This means that the development of tourism is being incorporated into the state strategy system and that China's tourism is now

entering a new round of fast development.

### 三、中国旅游业的改革、开放与合作

#### 3. The reform, opening and cooperation in China's Tourism

第一，更加重视发挥旅游业的功能，并采取切实有效的措施推动旅游经济又好又快地发展。为实现旅游业的国家战略目标，中国正在制定《旅游法》和《国民旅游休闲纲要》。我们将努力完善市场经济体制，进一步发挥各级各类旅游企业在市场中的主体作用，放宽旅游市场准入，积极引导现代科技推动旅游业态创新。在发展过程中，我们还将努力促进人与自然的和谐。

First, more emphasis will be placed on the functions of tourism, and practical and effective measures will be adopted to promote the fast and healthy development of tourism economy. In order to achieve the national strategic goal of tourism, China is now formulating Tourism Law and Program for National Tourism and Relaxation. We will endeavor to perfect the market economy system, let the various tourism enterprises become the main players of the market, relax the conditions for market access, and vigorously encourage innovation on business forms of tourism by applying modern science and technology. In the process of development we shall also endeavor to promote the harmony between mankind and nature.

第二，更加开放的中国旅游业有助于世界旅游经济的平稳发展。在市场的开放方面，持续快速发展的中国经济和稳定增长的居民收入促进了中国出境旅游的蓬勃发展。中国旅游市场的巨大潜力和稳定的出境旅游增长率，对推动世界旅游经济的复苏与发展是重要的。尽管已经面临旅游服务贸易逆差的压力，中国仍将持续保持有序发展出境市场的政策。

Second, the more open tourism of China will be conducive to the steady development of the world's tourism economy. In the aspect of market opening, the sustained and fast development of the Chinese economy and the steady growth of its residents' incomes have led to the vigorous development of China's outbound tourism. The huge potential of China's tourism market and the steady growth rate of outbound tourism play an important role in the recovery and development of the world's tourism economy. Although China is now facing the pressure of a trade deficit in tourism service, the country will continue its policy of orderly development of the outbound tourism market.

长期以来，我们一直致力于积极扩大旅游领域的国际交流。我们与 140 个国家签订了“中国公民旅游目的地协议”，广泛参与各类国际组织。我们还将继续在推动国际交流与合作、促进共同发展等方面作出积极努力，愿意为此搭建各类平台，分享发展经验。

For a long time we have been committed to actively broadening international exchanges in the area of tourism. We have signed the Tourist Destination Agreement for Chinese Citizens with 140 countries, and have joined various international organizations. We will continue to make positive endeavor to enhance international exchanges and cooperation and promote common development. For this purpose, we are willing to build various platforms and share the experience of development.

在产业开放方面，中国已经全面并提前兑现了加入世贸组织时的各项承诺。下一步，我们将在试点的基础上，实施外商投资旅行社经营中国公民出境旅游业务。我们鼓励国际资本广泛进入旅游装备制造、旅游传媒业和旅游教育培训业。同时鼓励中国企业积极“走出去”，以多样化的经营方式加强与各国各地区旅游企业的合作，共同服务好广大游客。

As far as industry opening is concerned, China has honored, fully and ahead of schedule, all the commitments it made at the time when it joined the WTO. As the next step, we will implement, on the basis of pilot projects, the policies for foreign businessmen to invest in travel agencies and operate outbound tourism for Chinese citizens. We encourage international capital to enter widely the tourism equipment manufacturing industry, the tourism media industry, and tourism education and training. Meanwhile, we encourage Chinese